



ИНСТИТУТ ПЕРЕВОДА

AD VERBUM

ИНСТИТУТ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
(ПУШКИНСКИЙ ДОМ)  
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК

ПРИ ПОДДЕРЖКЕ  
АНО «ИНСТИТУТ ПЕРЕВОДА»

международная  
видеоконференция

**«Поэзия Лермонтова  
и других русских поэтов  
на языках мира:  
общее и особенное»**

Санкт-Петербург  
5 марта 2015 г.

## 11.00 – 11.45 ОТКРЫТИЕ ВИДЕОКОНФЕРЕНЦИИ

### **Приветствие:**

*Всеволод Евгеньевич Багно*, директор Института русской литературы (Пушкинский Дом) Российской академии наук, член-корреспондент РАН, переводчик

### **Выступления:**

*Жорж Нива*, профессор Женевского университета, историк литературы, переводчик (Франция)

*Михаил Давидович Яснов*, председатель секции художественного перевода при Союзе писателей Санкт-Петербурга, поэт, переводчик (Санкт-Петербург)

## 11.45 – 13.15 СООБЩЕНИЯ УЧАСТНИКОВ. ДИСКУССИЯ

Модератор – *Всеволод Евгеньевич Багно*

11.45—12.00 *Хоакин Торкемада Санчес*, доктор филологических наук, профессор кафедры славянской филологии в университете Гранады (Испания), автор многочисленных переводов русской литературы на испанский язык

### **«Лирика М. Ю. Лермонтова в испанских переводах»**

12.00—12.15 *Марина Врачу*, доктор филологических наук, старший преподаватель кафедры славистики в университете «А. И. Куза» (Universitatea «A.I. Cuza»), г. Яссы, переводчик (Румыния)

### **«Обзорное представление судеб русской поэзии в румынских переводах»**

12.15—12.30 *Такаси Кимура*, почётный профессор Киотского университета (Япония), лермонтовед, исследователь творчества Пушкина, Толстого и Чехова, автор работ о японско-русских культурно-исторических отношениях

### **«Место переводов лермонтовской поэзии в японской переводческой традиции русской литературы»**

12.30—12.45 *Гу Юй*, поэт, переводчик, русист, профессор Нанькайского Университета города Тяньцзиня (Китай)

### **«Путь перевода поэзии (о специфике работы с текстами М. Цветаевой и К. Бальмонта)»**

12.45—13.00 *Тельман Джафаров*, литературовед, переводчик, специалист по истории русской литературы, доктор филологических наук, профессор Бакинского славянского университета (Азербайджан)

*«Произведения М. Ю. Лермонтова на азербайджанском языке»*

13.00—13.15 *Куралай Уразаева*, д.ф.н., профессор кафедры русской филологии Евразийского национального университета им. Л. Н. Гумилёва (Казахстан), специалист по истории русской и казахской литератур, переводчик средневековой казахской поэзии (жырау) и произведений Абая на русский язык

*«Переводы М. Лермонтова на казахский язык и издание критически установленных сочинений»*

### **13.15 – 14.00 ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ ВИДЕОКОНФЕРЕНЦИИ**

#### ***Выступления:***

*Константин Маркович Азадовский*, председатель исполкома Санкт-Петербургского ПЕН-клуба, переводчик (Санкт-Петербург)

*Никита Глебович Охотин*, научный сотрудник Института русской литературы (Пушкинский Дом) Российской академии наук (Санкт-Петербург)

*Сергей Анатольевич Степанов*, член Союза писателей Санкт-Петербурга, переводчик (Санкт-Петербург)

*Джулиан Генри Лоуэнфельд*, поэт, драматург, переводчик (США)

### **14.00 – 15.00 ПЕРЕРЫВ**

**15.00 ДЖУЛИАН ГЕНРИ ЛОУЭНФЕЛЬД:  
ПЕРЕВОДЫ ИЗ РУССКОЙ ПОЭЗИИ И СОБСТВЕННЫЕ СОЧИНЕНИЯ**